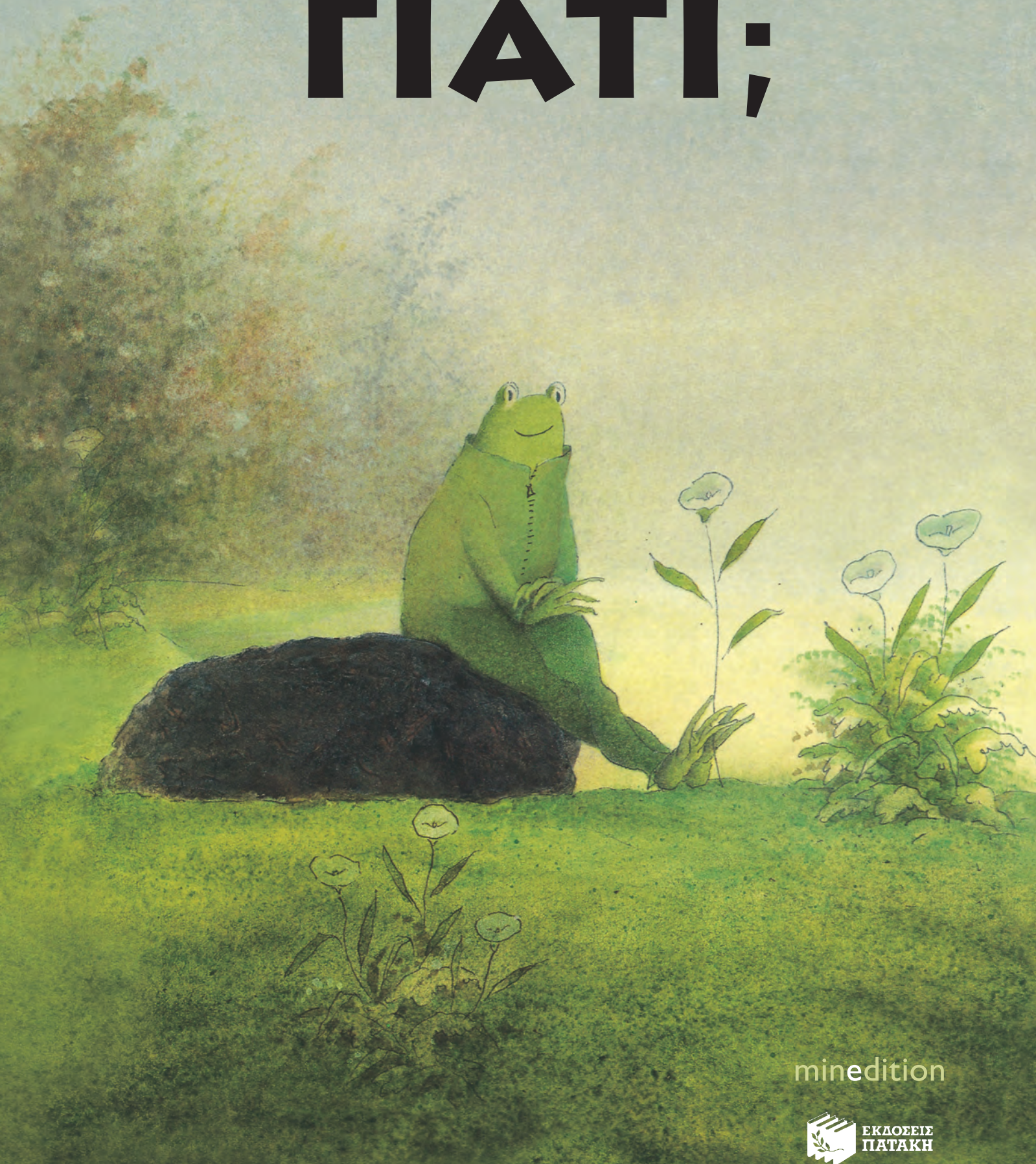


ΝΙΚΟΛΑΪ ΠΟΠΟΦ

# ΓΙΑΤΙ;



minedition



ΕΚΔΟΣΕΙΣ  
ΠΑΤΑΚΗ



## ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΤΟΥ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ

Γεννήθηκα το 1938 στο Σαράτοφ, μια πόλη στην Κεντρική Ρωσία που βρίσκεται στην όχθη του μεγάλου ποταμού Βόλγα. Είναι μια τυπική ρωσική πόλη: παλιά, όμορφη, επαρχιακή, καταπράσινη και φιλική. Έχει ένα πανεπιστήμιο, μερικά θέατρα, ένα ωδείο και ένα υπέροχο μουσείο. Ο πόλεμος μπήκε νωρίς στη ζωή μου, καταστρέφοντας ολοκληρωτικά αυτή την όμορφη πόλη. Τη νύχτα οι ναζί ξεκινούσαν τους βομβαρδισμούς και η μητέρα, η γιαγιά ή η θεία μου με μετέφεραν αγκαλιά στο υπόγειο καταφύγιο ενώ οι σειρήνες ουρλιάζανε, προειδοποιώντας για την επίθεση. Θυμάμαι ακόμα τον ήχο αυτών των σειρήνων. Ήμουν μικρός και δεν καταλάβαινα γιατί συνέβαιναν όλα αυτά.

Το πρωί με τους φίλους μου επιστρέψαμε στα παιχνίδια μας. Παιζαμε «lorpte», τη ρωσική εκδοχή του μπίτζμπολ, ή «Κοζάκοι και ληστές» ή τριγυρνούσαμε στους δρόμους μαζεύοντας θραύσματα από τις βόμβες. Στα παιδικά μας μάτια αυτά τα βαριά, αστραφτερά μεταλλικά αντικείμενα ήταν όμορφα. Δεν καταλαβαίναμε την τρομακτική τους προέλευση, δεν καταλαβαίναμε τον θάνατο που μπορούν να προκαλέσουν αυτοί



οι λαμπεροί θησαυροί – μέχρι που ένα αγόρι σε μια απ' αυτές τις εξερευνήσεις μας ανακάλυψε έναν σπουδαίο θησαυρό που άστραψε και έσκασε στα χέρια του, αφήνοντάς το μόνιμα ανάπηρο.

Νομίζω πως αυτό το περιστατικό, όπως και οι τρομακτικές μεταπολεμικές εικόνες των Γερμανών αιχμαλώτων πολέμου που έσκαβαν χαντάκια στην άκρη του δρόμου και των απλών Ρώσων χωρικών που επέστρεφαν σπίτι χωρίς χέρια και πόδια, όλα αυτά μου έκαναν βαθιά εντύπωση ως παιδί. Αλλά η συνειδητή απέχθειά μου για τον πόλεμο και τη βία ήρθε αργότερα και ήταν αποτέλεσμα όχι μόνο μικρών προσωπικών εμπειριών, αλλά και της ανάγνωσης των έργων του Τολστόι και του Ντοστογιέφσκι, του Ρεμάρκ και του Χέμινγουεϊ.

Έφτιαξα αυτό το βιβλίο γιατί πιστεύω πως, αν τα παιδιά καταλάβουν την ανοησία του πολέμου, αν μπορέσουν να δουν πόσο εύκολα μπορεί κανείς να μπει σε έναν κύκλο βίας, τότε ίσως καταφέρουν να επέμβουν δυναμικά για την ειρήνη στο μέλλον. Ελπίζω επίσης ότι οι ενήλικες που θα μοιραστούν το βιβλίο αυτό με τα παιδιά θα προβληματιστούν κι αυτοί πάνω στη ματαιότητα του πολέμου.

*Νικολάι Γιοπόφ*



Εκδόσεις Πατάκη – Λογοτεχνικά βιβλία με πολύχρωμη εικονογράφηση

Νικολάι Ποπόφ, *Γιατί;*

Nikolai Popov, *Warum?*

Κείμενο και εικονογράφηση: Nikolai Popov

Επιλογος: Leonard S. Marcus

Μετάφραση: Μαρία Παπαγιάννη

Υπεύθυνη έκδοσης: Υβόνη Καρούδη

Διορθώσεις: Θανάσης Κοκολάγος

Σελιδοποίηση: Νίκη Αντωνακοπούλου

Copyright© 2021, minedition AG, Zurich, Switzerland. All rights reserved

Copyright© για την ελληνική γλώσσα Σ. Πατάκης ΑΕΕΔΕ (Εκδόσεις Πατάκη), 2022

Το δικαίωμα της μετάφρασης για την ελληνική έκδοση παραχωρήθηκε από τη "minedition AG", Zurich, Switzerland

Πρώτη έκδοση στη γερμανική γλώσσα από τη Michael Neugebauer Verlag, Switzerland, 1995

Το βιβλίο κυκλοφόρησε πρώτη φορά από τις εκδόσεις Άμμος το 1999 με τίτλο

*Οι μεγάλοι παίζουν τον πόλεμο, γιατί;* με κείμενο που έγραψε

η Μαριανίνα Κριεζή πάνω στις εικόνες του Νικολάι Ποπόφ.

Πρώτη έκδοση στην ελληνική γλώσσα από τις Εκδόσεις Πατάκη, Αθήνα, Σεπτέμβριος 2022

KET E328 • KEP 506/22 • ISBN 978-960-16-8731-5



ΠΑΝΑΓΗ ΤΣΑΛΔΑΡΗ (ΠΡΩΗΝ ΠΕΙΡΑΙΟΣ) 38, 104 37 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 210.36.50.000, 210.52.05.600, 801.100.2665 – ΦΑΞ: 210.36.50.069

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΙΑΘΕΣΗ: ΕΜΜ. ΜΠΕΝΑΚΗ 16, 106 78 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 210.38.31.078

ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ: ΚΟΥΥΤΣΑΣ (ΤΕΡΜΑ ΠΟΝΤΟΥ – ΠΕΡΙΟΧΗ Β' ΚΤΕΟ), Τ.Θ. 1213, 570 09

ΚΑΛΟΧΩΡΙ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΤΗΛ.: 2310.70.63.54, 2310.70.67.15 – ΦΑΞ: 2310.70.63.55

e-mail: info@patakis.gr; sales@patakis.gr

ΝΙΚΟΛΑΪ ΠΟΠΟΦ

# ΓΙΑΤΙ;



minedition





Ο Βάτραχος απολαμβάνει ένα ήρεμο απόγευμα συντροφιά με ένα λουλούδι που έχει κόψει, όταν εμφανίζεται ένας ποντικός που ζηλεύει και αποφασίζει να πάρει το λουλούδι για τον εαυτό του.

Ο Ποντικός καταφέρνει και το αρπάζει με το ζόρι, αλλά τότε ο Βάτραχος καλεί ενισχύσεις. Πολύ γρήγορα η διαμάχη κλιμακώνεται κι εξελίσσεται σ' έναν άγριο πόλεμο. Στο τέλος θα θυμάται κανείς στ' αλήθεια πώς ξεκίνησαν όλα και γιατί πολέμησαν τόσο βάναυσα;

Ένα βιβλίο φωτισμένο, ένα σπουδαίο έργο τέχνης και μια ιστορία που αποτυπώνει με αξέχαστο τρόπο το τίμημα του πολέμου.

Ένα τρυφερό παραμύθι που αγγίζει την καρδιά και το μυαλό ακόμα και του μικρότερου αναγνώστη.

«Μια καταδίκη της βίας και του πολέμου που συχνά ξεκινάνε από παράλογες αφορμές, αλλά πάντα οδηγούν σε ζοφερή κατάληξη.

Ένα βιβλίο που σε προκαλεί να σκεφτείς».

–KIRKUS

«Ένα ισχυρό αντιπολεμικό μήνυμα και ένα καλαίσθητο, φλογερό έργο τέχνης απογειώνουν αυτό το συγκινητικό εικονογραφημένο βιβλίο. Ακόμα και ο νεότερος αναγνώστης θα κατανοήσει εύκολα τη σπουδαία αυτή αλληγορία του Ποπόφ».

–Publishers Weekly



ISBN 978-960-16-8731-5



9 789601 687315 >

Boηθ. κωδ. μηχ/σης 12731

5+